

Пятая «Психосоматические заболевания» и шестая «Психосоматика» группы составляют по 2 %. Так как термины обеих групп имеют одинаковую часть, то можно привести пример для обеих групп: 心身疾病 xīnshēnjībìng ‘психосоматические заболевания’. Здесь иероглифы 心 и 身 shēn ‘душа и тело’ вместе образуют слово «психосоматика», где 心 является производным от 心理 «психика».

Следующая группа «Особенности работы организма» составляет 1,8 %. 固有 心率 gù yǒu xīn lǜ ‘внутренняя частота сердечных сокращений’. Здесь иероглиф 心 употреблен в своем прямом значении «сердце».

Последние три группы составляют по 0,9 % в перечне терминов. В каждой из них по одному слову. ‘Психобиология’ 心理生物学 xīnlǐshēngwùxué в одноименной группе, где 心理 означает «психика». «Раздел медицины» – 心内科 xīnnèikē ‘кардиология’, где 心内 переводится дословно как «в сердце», 科 это ‘наука’, вместе – ‘наука, о том, что в сердце’. И последняя группа «Медицинское отделение» – ‘отделение васкулокардиологии’ 心血管内科 xīnxiǎnguǎnnèikē. В этом слове 心 имеет значение «кардиология», сокращенный вариант от 心内科 [2].

Таким образом иероглиф 心 употребляется в словах со значениями «сердце, сердечный, душа, дух», «грудь, грудная полость», «ум, интеллект, рассудок, мысль», «желания, намерения, настроения», «центр, середина, сердцевина», «воля, решимость, устремленность» и др.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баранова З. И., Гладцков В. Е., Жаворонков В. А., Мудров Б. Г. Китайско-русский словарь. Москва: Русский язык, 1980.
2. Краткий китайско-русский, русско-китайский медицинский словарь / ред. Ма Хуайсюй: Кочергин И.В., Синельников Ю.Н. // ИНТЭКС, 1991.

КОМБИНАТОРИКА МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ 嘛 [MA] И 吗 [MA] В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

М. И. Богута

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, 6665467@mail.ru*

В данной статье рассматривается проблема разграничения модальных частиц 嘛 [ma] и 吗 [ma] в китайских предложениях, классификации и выделения их ролей. Автор описывает роли указанных частиц, специфику их комбинаторики, сходства и различия на основании проведенного анализа примеров из корпуса текстов китайского языка и классификации модальных частиц по выполняемым ролям в

предложении с использованием категориального аппарата комбинаторной семантики и парадигмы предложений.

Ключевые слова: модальная частица; комбинаторная семантика; комбинаторика; знак алфавита синтаксиса; метасемантическое ядро; метасемантическая периферия.

COMBINATORICS OF MODAL PARTICLES 嘛 [MA] И 吗 [MA] IN THE CHINESE LANGUAGE

M. I. Bahuta

Belarusian State University,

Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, 6665467@mail.ru

This article discusses the problem of distinguishing modal particles 嘛 [ma] and 吗 [ma] in the Chinese sentences, classification and highlighting their roles. The author describes the roles of these particles, the specifics of their combinatorics, similarities and differences based on the analysis of examples from the Chinese text corpus and the classification of modal particles according to their roles in a sentence using the categorical apparatus of combinatorial semantics and the paradigm of sentences.

Keywords: modal particle; combinatorial semantics; combinatorics; syntax alphabet sign; metasemantic core; metasemantic periphery.

В настоящее время исследования природы китайских модальных частиц представлены богато, однако одной из ключевых проблем по-прежнему является номинация данного класса слов: не существует единого принятого термина для обозначения частиц в китайском языке. Наименования отражают различные подходы в понимании частиц как языкового явления, их ролей в предложении. Нейтральными терминами являются *конечные частицы* (указывают на основное местоположение частиц – в конце предложения), *фразовые частицы* (функционально в целом относятся ко всему предложению) (Е. И. Шутова, Тань Аошуан, В. И. Горелов, Т. П. Задоевко, Хуан Шуин, А. М. Карапетьянц), а также *модальные частицы* [1, 2, 3].

В терминах комбинаторной семантики модальные частицы относятся к знакам алфавита синтаксиса (ЗАС) – вспомогательным средствам синтаксиса, служащим для соединения составных частей языковых структур. Они не играют самостоятельных ролей и не являются членами предложений [4].

Помимо проблемы номинации отсутствует и единая система классификации данного класса слов. В нашем исследовании классификация модальных частиц и выделение их ролей в предложениях основываются на концепции комбинаторной семантики и парадигме

предложений с последующим делением на повествовательные и вопросительные (по форме), утвердительные и побудительные (по цели), положительные и отрицательные (по оценке), эпические и восклицательные (по выразительности) предложения [5, с. 228].

При рассмотрении ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] мы обнаружили, что они часто употребляются в одинаковых ситуациях, и это ведет к появлению проблемы разграничения модальных частиц и выявления их ролей. По мнению китайского исследователя Фу Ю (傅由), это явление связано с двумя причинами: во-первых, созвучие модальных частиц; во-вторых, в определённом контексте обе частицы могут выражать модальное значение укора, упрёка, недовольства [6, с.94].

В нашей работе мы на основании данных китайского электронного словаря Хань Дянь (汉典) [7] и анализа предложений из корпуса текстов китайского языка Пекинского Университета языка и культуры (BCC 语料库) [8] представим роли указанных ЗАС в различных типах предложений, определим особенности их комбинаторики, сходства и различия. Для этих целей мы проанализировали более 6.000 примеров, в которых употребляются ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma].

Рассмотрим описание значений иероглифов 嘛 и 吗 в словаре Хань Дянь (汉典 [Hàndiǎn]).

嘛 [ma] – модальная частица, которая выражает очевидность, логичность информации [9].

吗 согласно словарю Хань Дянь (汉典 [Hàndiǎn]): 1) [má] – сокращ. 什么 [shénme] ‘что?’, ‘какой?»; 2) [mǎ] – сокращ. 吗啡 [mǎfēi] ‘морфий’; 3) [ma] – модальная частица, которая обозначает вопрос, используется в конце простых повествовательных предложений, а также может стоять в середине предложения, выражая паузу, тему высказывания [10].

Как мы можем убедиться, два иероглифа 嘛 и 吗 в значении модальных частиц действительно связаны явлением омофонии, в то время как в словаре не представлено, в каких предложениях употребляется частица 嘛 [ma], но указано что она выражает очевидность, логичность информации. Более подробное описание представлено у ЗАС 吗 [ma]: присутствует и тип предложения, в котором он употребляется, и сценарии употребления.

Мы обнаружили, что ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] играют девять ролей в предложении, и выявили, что в метасемантике модальных частиц можно выделить ядро (наиболее частое употребление модальной частицы в определенном типе предложений и контексте) и периферию (более редкое употребление частицы).

Полученные результаты исследования представим в виде таблиц.

Первая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как повествовательные модальные частицы

Как повествовательные модальные частицы ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] употребляются в повествовательных предложениях.

Таблица 1

Особенности употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Особенности употребления	Пример
嘛 [ma]	утверждение факта, передача уверенности в передаваемой информации, очевидности информации (по мнению говорящего).	哦, 对, 你曾经在香港住过嘛。 'А-а, да, ты раньше в Гонкоге жил'
吗 [ma]	подтверждение факта, выражение уверенности в информации или, наоборот, предположения	肯定有什么秘密吗。 'Несомненно, есть какие-то секреты'

При сходстве сценариев употребления наиболее часто в повествовательных предложениях все же используется ЗАС 嘛 [ma].

Вторая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как вопросительные модальные частицы

В вопросительных предложениях происходит чёткое выделение метасемантического ядра и периферии ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma].

Таблица 2

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	<i>Метасемантическая периферия</i> – участие в трансформации интеррогации, риторических вопросах, помогает передать эмоциональное состояние говорящего (интерес) и пр.	入冬了, 你准备好了嘛? 'Зима пришла, ты подготовился?' 你今天几点下班嘛? 'А во сколько ты сегодня заканчиваешь работу?'
吗 [ma]	<i>Метасемантическое ядро</i> – участие в трансформации интеррогации без экспрессивной окрашенности, риторических вопросах, предложениях с переспросом, допускает комбинаторику с «.» или «!» в конце предложения	你认识他吗? 'Ты знаешь его?' 景色很美, 是吗? 'Пейзаж прекрасен, да?'

Третья роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как утвердительные модальные частицы

Утвердительные ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] противопоставлены побудительным и употребляются в утвердительных предложениях.

Таблица 3

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	утверждение какого-либо факта, передача уверенности говорящего, очевидности информации	我明明什么也没说,也没那样想嘛! ‘ <i>Очевидно</i> же, что я ничего не говорил, и <i>уж</i> точно так не думаю!’
吗 [ma]	категорическое утверждение, передача убежденности и уверенности говорящего, возмущения, подтверждения какого-то факта	是啊, 这主意不错吗。 ‘Да, эта идея неплохая’

Четвертая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как побудительные модальные частицы

嘛 [ma] и 吗 [ma] используются в повелительных предложениях (императивах и прохибитивах) для призыва к действию, используются вместо стандартной побудительной частицы 吧.

Таблица 4

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	выражение повелительного наклонения, призыва к действию	试一下嘛! 你试都不试又怎么知道不行呢? ‘Попробуй! Как же ты знаешь, что не подходит, если ты ничего не пробуешь?’
吗 [ma]		团结抗日吗! ‘Объединимся же для борьбы с японскими захватчиками!’

Пятая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как положительные модальные частицы

Таблица 5

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	в положительных предложениях помогают передать убежденность и уверенность в ситуации	国王走到哪儿, 王国就跟到哪儿嘛。 ‘Куда бы князь ни пошел, княжество тотчас последует за ним.’
吗 [ma]		原来如此, 你把这个当成我的愿望吗。 ‘Так вот, в чем дело, ты думал, что это мое желание.’

Шестая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как отрицательные модальные частицы

В отрицательных предложениях 嘛 [ma] и 吗 [ma] играют роли отрицательных модальных частиц.

Таблица 6

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	возможно дополнительное усиление эффекта негации	她根本不注意到他 嘛 。 ‘Она его совсем не заметила.’
吗 [ma]	усиление эффекта негации; используется в особых конструкциях в риторических вопросах: (难道)...不(没)...吗 ‘неужели... не’; разделительных вопросах 不是吗 ‘разве не так?’; комбинация 不.....吗 ‘разве не?’	那 不是 太棒了 吗 ? ‘ <i>Разве</i> это <i>не</i> здорово?’

Седьмая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как нейтральные модальные частицы

ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как нейтральные частицы употребляются в невосклицательных (нейтральных) предложениях.

Таблица 7

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	участвует в передаче менее ярких эмоциональных состояний (по сравнению с восклицательной частицей)	既然味道不好。为什么还要吸呢？”“没有别的东西可以吸 嘛 。” ‘«Раз уж вкус плохой, зачем <i>же</i> еще курить?» « <i>Так ведь</i> нет ничего другого, что бы можно было закурить».’
吗 [ma]	в нейтральных предложениях чаще всего выступает одновременно и как вопросительная частица	还怕没有别的店 吗 。 ‘Все же боюсь, что других магазинов нет.’

Восьмая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как восклицательные модальные частицы

В восклицательных предложениях также происходит четкое разделение метасемантики частиц на ядро и периферию.

Таблица 8

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	<i>Метасемантическое ядро</i> – главная роль – помогает в передаче ярких эмоциональных состояний (возмущении, критики, самоуверенности, уверенности в очевидности информации) и пр.	他反驳道, “为的是祖国 嘛 ” ‘Он возразил: «Это ради Родины!»’
吗 [ma]	<i>Метасемантическая периферия</i> – более редкое употребление при совпадении сценариев с 嘛 [ma] в этой роли	你没见他病着 吗 ! ‘Ты не видел его больным!’

Девятая роль: ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] как паузные модальные частицы

Основная позиция модальных частиц – в конце предложения, однако при рассмотрении примеров с ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma] мы отметили случаи, когда они употреблялись в середине предложения в разных сценариях. Это позволило нам выделить дополнительную девятую роль паузных модальных частиц.

Таблица 9

Сценарии употребления ЗАС 嘛 [ma] и 吗 [ma]

ЗАС	Сценарии употребления	Пример
嘛 [ma]	расстановка паузы, отделение части предложения с привлечением внимания к последующему контексту, отделение темы высказывания,	战争 嘛, 一直就是这样。 ‘Война... война всегда такая.’ 你有什么事同我说 嘛, 为什么要直接找沈展平? ‘Если ты мне хочешь что-то сказать, то зачем напрямую пошёл к Чэнь Чжаньпину?’
吗 [ma]	передача модального значения условности	生产 吗, 农民自己懂得更多, 用不到再去领导。 ‘В производстве... крестьяне сами разбираются гораздо больше, нет необходимости снова идти руководить.’

На основании проведенного исследования, мы можем заключить, что в литературе действительно наблюдается стирание различий в употреблении модальных частиц 嘛 [ma] и 吗 [ma], и в первую очередь это связано с омофонией двух частиц. Они могут играть девять ролей (одновременно четыре из восьми возможных: повествовательную или вопросительную, утвердительную или побудительную, положительную или отрицательную, эпическую или восклицательную, а также паузную). Во всех ролях, кроме вопросительной, ЗАС 吗 [ma] подобен ЗАС 嘛 [ma]. Мы обнаружили, что перечисленные роли чаще выполняются ЗАС 嘛 [ma] (в особенности 嘛 [ma] как восклицательной модальной частицы (метасемантическое ядро 嘛 [ma] и периферия 吗 [ma]) для передачи критики, возмущения и т.д.). В трансформации интеррогации, напротив, в большинстве примеров преобладает 吗 [ma] (метасемантическое ядро 吗 [ma] и периферия 嘛 [ma]), поскольку это её основная и главная роль – задание вопроса общего типа, при этом она не участвует в передаче эмоционального состояния говорящего, употребляется в риторических вопросах, предложениях с переспросом, в роли вопросительной модальной частицы также допускает комбинаторику с восклицательным знаком или точкой в конце предложения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1989.
2. Симатова С.А. Частицы как способ выражения модальности в китайском языке // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 13. 2014. № 4.
3. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. М.: Наука, 1991.
4. Гордей А. Н. Метасемантика языковых категорий // Вторые чтения, посвящённые памяти профессора В. А. Карпова, Минск, БГУ, 28 марта 2008 г.: сб. материалов. Минск : Изд. центр БГУ, 2008.
5. Беларусь в современном мире: материалы IV Респ. науч. конф., 28 сентября 2005 г. / редкол.: А. В. Шарапо [и др.]. Минск: РИВШ, 2005.
6. 傅由.小议语气助词“嘛” / 傅由 // 中国人民大学对外语言文化学院(中国人民大学学报). 1997. 第 6 期.
7. 汉典 [电子材料]. URL: <http://www.zdic.net> (上网日期: 23.03.2021).
8. 北京语言大学大数据 / BCC 语料库 [电子材料]。 – 2016。 – 网络地址: <http://bcc.blcu.edu.cn>。 – 上网日期: 19.03.2021。
9. “嘛”字的基本信息汉典. // 汉典. URL: <https://www.zdic.net/hans/嘛> (上网日期: 14.04.2021).
10. “吗”字的基本信息 // 汉典. URL: <https://www.zdic.net/hans/吗> (上网日期: 25.04.2021).
11. 语气助词 // 百度百科 . URL : <https://baike.baidu.com/item/语气助词/10140957> (上网日期: 14.03.2021).

МЕХАНИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ ТУРЕЦКОГО ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО *TATLI*

Н. В. Дардыкова

*Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, n.dardykova@gmail.com*

Данная статья посвящена изучению развития семантики турецкого прилагательного *tatli* ‘сладкий’. Выявлено, что в процессе своего развития данное прилагательное проходит транскатегориальный метонимический сдвиг и начинает употребляться с глаголами, а также метафорически переосмысливается в сторону передачи положительной оценки чего-либо. В части контекстов исходная гастическая семантика полностью утрачивается, что трактуется, как ребрендинг. Результаты исследования могут быть использованы для дальнейшего изучения моделей семантической деривации прилагательных.

Ключевые слова: семантическое развитие прилагательных; метафора; метонимия; ребрендинг; турецкий язык.